

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.10.2023 12:05:21  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**

Декан факультета лингвистики

\_\_\_\_\_  
/Ю.Г. Романова/

«22» июня 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Практический курс перевода  
второго иностранного языка  
(французский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**( уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и  
русского как иностранного»**

**Форма обучения очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и методика преподавания иностранных языков и русского как иностранного» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –48 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики: Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини  
Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.  
Ответственный рецензент: Василенко А.П.  
*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.пед, н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### **Задачи:**

- Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
- Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
- Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
- Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
- Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
- Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

*Таблица 2.1*

### Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		

<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного</p>

		и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.
--	--	---

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в (раздел «Обязательные дисциплины направления») блока 1 «Дисциплины (модули)» направления подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

#### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лаборатор	Практические				

			ные		й работе	ку кур- со- вой ра- боты			
<b>6 семестр</b>									
2	<b>72</b>			14			54	4	14
<b>7 семестр</b>									
2	<b>72</b>			14			54	4	14
<b>8 семестр</b>									
2	<b>72</b>			14			54	4	14
<b>9 семестр</b>									
4	<b>144</b>			14			94	36	14
<b>Всего по дисциплине</b>									
10	<b>360</b>			56			256	48	56

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по курсовой работе
			Лабораторные	Практические					
<b>6 семестр</b>									
2	<b>72</b>			14			54	4	14
<b>7 семестр</b>									
2	<b>72</b>			14			54	4	14
<b>8 семестр</b>									
2	<b>72</b>			14			54	4	14
<b>9 семестр</b>									
4	<b>144</b>			14			94	36	14
<b>Всего по дисциплине</b>									
10	<b>360</b>			56			256	48	56

### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

**распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.3*

**Заочная форма обучения**

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на под- го- товку кур.р.	Ина я СР	Кон- троль	Всего ча- сов	
	Заня- тия лекци- онного типа	Занятия семинар- ского типа						Кон- такт- ная рабо- та по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
<b>Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский</b>								
Передача пред- метно- логического зна- чения при перево- де			2			7	9	
Передача струк- турно-логической и коммуникатив- ной информации			2			7	9	
Учет в переводе мотивированно- сти и образности языковых единиц			2			8	10	
Выработка пере- водческой страте- гии и интерпрета- ция текста			2			8	10	
Учет прагматиче- ских и экстра- лингвистических факторов			2			8	10	
Аннотирование и реферирование			2			8	10	
Профессиональ- ные навыки пере- водчика			2			8	10	
зачет						4		
<b>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский</b>								
Передача пред- метно- логического значения при переводе			2			12	15	
Передача струк- турно-			2			12	15	

логической и коммуникативной информации								
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			12		15
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	
<b>Модуль 3 Устный перевод с французского на русский</b>								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
							4	
<b>Модуль 4 Устный перевод с русского на французский</b>								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360



Таблица 4.4

## Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на под- го- товку кур.р.	Ина я СР	Кон- троль	Всего ча- сов	
	Заня- тия лекци- онного типа	Занятия семинар- ского типа						Кон- такт- ная рабо- та по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
<b>Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский</b>								
Передача пред- метно- логического зна- чения при перево- де			2			7	9	
Передача струк- турно-логической и коммуникатив- ной информации			2			7	9	
Учет в переводе мотивированно- сти и образности языковых единиц			2			8	10	
Выработка пере- водческой страте- гии и интерпрета- ция текста			2			8	10	
Учет прагматиче- ских и экстра- лингвистических факторов			2			8	10	
Аннотирование и реферирование			2			8	10	
Профессиональ- ные навыки пере- водчика			2			8	10	
зачет							4	
<b>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский</b>								
Передача пред- метно- логического значения при переводе			2			12	15	
Передача струк- турно- логической и коммуникатив-			2			12	15	

ной информации								
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			12		15
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	
<b>Модуль 3 Устный перевод с французского на русский</b>								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
							4	
<b>Модуль 4 Устный перевод с русского на французский</b>								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

## Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</b>	
<b>Передача предметно-логического значения при переводе</b>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов во французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений французского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи французского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания.</p>

	<p>Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p><b>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p><b>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b></p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p><b>Аннотирование и реферирование</b></p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p><b>Профессиональные навыки переводчика</b></p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> французского-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p><b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ</b></p>	
<p><b>Передача предметно-логического значения при переводе</b></p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологи-</p>

	<p>ческое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p><b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p><b>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный</p>

	анализ переводов одного и того же произведения
<b>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<b>Аннотирование и реферирование</b>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
<b>Профессиональные навыки переводчика</b>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<b>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ</b>	
<b>Теоретические основы устного перевода</b>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<b>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b>	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
<b>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ</b>	
<b>Теоретические основы устного перевода</b>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<b>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b>	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях</p>

**Занятия семинарского типа  
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

**ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.
- 9. Работайте над своими навыками публичной речи. Запишитесь на курсы ораторского мастерства.
- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.
- 10. Развивайте способности к анализу:
  - Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.
  - Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
  - Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.
  - Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)
- 11. Научитесь быть с компьютером "на ты":
  - Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.
  - Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.
- 12. Научитесь беречь себя.
  - Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.
- 13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:
  - Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

### Тема 1 *Передача предметно-логического значения при переводе*

*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

*Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

*Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений французского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи французского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский



## Основная литература<sup>1</sup>

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## Дополнительная литература<sup>2</sup>

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### Тема 2 *Передача структурно-логической и коммуникативной информации*

*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.

*Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

*Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

*Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

---

<sup>1</sup> Из ЭБС

<sup>2</sup> Из ЭБС

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

## **Тема 3 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц**

*Общестилистические модификации при переводе.* Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

*Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

## **Тема 4 Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста**

*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

*Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

## **Тема 5 Учет прагматических и экстралингвистических факторов**

*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

*Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). *Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный

институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

#### **Тема 6 Аннотирование и реферирование**

*Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

*Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.

*Принципы составления библиографий*

#### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

#### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

#### **Тема 7 Профессиональные навыки переводчика**

*Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

*Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

*Навыки работы со словарями и справочными материалами.* французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

*Оформление перевода.*

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 8 Передача предметно-логического значения при переводе**

*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

*Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

*Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 9 *Передача структурно-логической и коммуникативной информации***

*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.

*Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

*Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

*Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головкин. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 10 *Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц***

*Общестилистические модификации при переводе.* Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

*Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 11 *Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста***

*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художе-ственный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художе-ственный).

*Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтек-стовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 12 *Учет прагматических и экстралингвистических факторов***

*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исход-ного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной кате-гории получателя.

*Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). *Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 13 Аннотирование и реферирование**

*Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

*Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.

*Принципы составления библиографий.*

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 14 Профессиональные навыки переводчика**



*Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

*Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

*Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

*Оформление перевода.*

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Eserfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 15 Теоретические основы устного перевода**

*Виды устного перевода* (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

*Психологические особенности устного перевода.* Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 16 *Практические навыки, знания и умения устного переводчика***

*Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонен-тов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.*

*Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения уст-ного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.*

*Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика*

## **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ре-сурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставро-поль: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-nous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

## **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Элек-тронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский госу-дарственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Тема 17 *Теоретические основы устного перевода***

*Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).*

*Психологические особенности устного перевода.* Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

#### **Тема 18 *Практические навыки, знания и умения устного переводчика***

*Смысловый анализ исходного высказывания.* Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

*Прагматика устного перевода.* Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

*Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика*

### **Основная литература**

Чапаева Л.Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Чапаева. — Электрон. тексто-вые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1422-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61395.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

### **Дополнительная литература**

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет

. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных,

самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,  
используемые на аудиторных практических занятиях**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>часы</b>
<b>Модуль 1. Письменный перевод с французского языка на русский</b>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	20
<b>Модуль 2. Письменный перевод с русского языка на французский</b>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	20
<b>Модуль 3. Устный перевод с французского на русский</b>	Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь	20
<b>Модуль 4. Устный перевод с русского на французский</b>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	24

**Практикум**

**Кейс 1.** Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что....» \_\_\_\_\_ далее следует тематика кейсового задания.

**Кейс 2.** «Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа.

**РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

## Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
<p><b>1. Передача предметно-логического значения при переводе</b></p>	<p><b>1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</b>  Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений французского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи французского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
<p><b>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>

<p><b>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p><b>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b></p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p><b>6. Аннотирование и реферирование</b></p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p><b>7. Профессиональные навыки переводчика</b></p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p><b>II. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ</b></p>	
<p><b>1. Передача предметно-логического значения при переводе</b></p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности пере-</p>

	<p>вода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p><b>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмпазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p><b>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</b></p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p><b>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</b></p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>

<p><b>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</b></p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p><b>6. Аннотирование и реферирование</b></p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
<p><b>7. Профессиональные навыки переводчика</b></p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карточки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p><b>III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД</b></p>	
<p><b>1. Теоретические основы устного перевода</b></p>	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
<p><b>2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b></p>	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i></p> <p>Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i></p> <p>Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

### Темы эссе<sup>3</sup>

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.

<sup>3</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать другую тему по согласованию с преподавателем



7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколуф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

### 6.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

**Задание 1.** Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Уроки 1-2, С. 29-57. Выполнение упражнений, перевод текстов

**Задание 2.** Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Уроки 7-8, С. 110-135. Выполнение упражнений, перевод текстов

**Задание 3.** Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Урок 15, С. 198-204. Выполнение упражнений, перевод текстов

## РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**7.1** В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

### ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры Контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/ средства контроля
<b>ПК-1</b>			
<b>Способен осуществлять устный последовательный перевод</b>			
<b>ИПК 1.1.</b> Знать: специализированные информационно-справочные системы; спо-	Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский Передача предметно-	Необходимость использования той или иной переводческой	Практикум 1-2; Эссе 1-22; Задания для самостоятель-

<p>собы быстрой запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p><b>ИПК 1.2</b></p> <p><b>Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>ИПК 1.3</b></p> <p><b>Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перево-</p>	<p>логического значения при переводе</p> <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> <p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> <p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> <p>Аннотирование и реферирование</p> <p>Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>трансформации.</p> <p>Соответствие литературных норм французского и русского языка.</p> <p>Что такое языковая ситуация?</p> <p>Какие экстралингвистические факторы вы знаете?</p> <p>Определите, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p>	<p>ной работы 1-3;</p> <p>Тесты;</p> <p>Вопросы к экзамену ;</p> <p>задания к зачету</p>
--	--	--	--

да; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.			
<b>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</b>			
<p><b>ИПК 2.1</b>  <b>Знать:</b> предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p><b>ИПК 2.2</b>  <b>Уметь:</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенно-</p>	<p>Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский          Передача предметно-логического значения при переводе          Передача структурно-логической и коммуникативной информации          Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц          Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста          Учет прагматических и экстралингвистических факторов          Аннотирование и реферирование          Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>Что такое аналитическое чтение?          Какими компетенциями должен обладать профессионал в области письменного перевода?          Что такое языковая личность?          Какие этикетные формулы можно использовать в предложенных ситуациях?</p>	<p>Практикум 1-2;          Эссе 1-22;          Задания для самостоятельной работы 1-3;          Тесты;          Вопросы к экзамену ;          задания к зачету</p>

<p>го региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программно-го обеспечения.</p> <p><b>ИПК 2.3</b>  <b>Владеть:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>			
--	--	--	--

### 7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Письменно переведите следующие предложения с французского языка на русский
- 2 Устно переведите следующие предложения с русского языка на французский
  
- 1 Письменно переведите следующие предложения с русского языка на французский
- 2 Устно переведите следующие предложения с французского языка на русский

1 Письменно переведите отрывок текста (с русского на французский; с французского на русский)

2 Устно переведите отрывок текста (с русского на французский; с французского на русский)

### 7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации(экзамену)

- В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
- Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
- В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
- Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
- Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
- В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
- Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
- Что такое контекстуальная замена?
- В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
- Что такое смысловое развитие при переводе?
- Что называется антонимическим соответствием?
- Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
- Что такое дословный перевод?
- Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
- В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
- Какова основная роль порядка слов в французском языке?
- Каков выбор порядка слов при переводе французского предложения с прямым порядком слов?
- Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
- Что такое языковая личность?
- Какими компетенциями должен обладать переводчик-практик?

### Контрольный перевод № 1 (образец)

Темы: «Существительное и прилагательное»

1. Ecrire a son doux et son amer.
2. Ce matin, à la une de tous les journaux s'étalent les portraits du nouveau cabinet ministériel.
3. Madame de la Monnerie posa sa main sur la main d'Olivier, l'étreignit. – J'en étais sûre. Vous êtes un homme admirable, prononça-t-elle. Olivier éleva le gant de tulle noir jusqu'à ses lèvres. Il avait les larmes aux yeux.
4. Elle sait mes générosités aussi brèves que les colères.
5. – Tu aimes vraiment ce genre de livre ? demanda Ma rie. – Tu critiques toujours mes lectures, mais que voudrais-tu que je lise ?
6. Qu'admiron-nous dans la Divine Comédie, sinon la grande âme de Dante ? et dans les marbres de Michel-Ange...
7. Eugénie s'était trop facilement abandonné à croireaux noblesses de la femme.
8. Souvent, au beau milieu d'une conversation amicale, elle se retire jusqu' à la fenêtre et là, le binoculaire collé à la rétine, elle observe avec minutie les alentours.
9. Le monsieur regarda le tableau avec une sévérité avréen. C'était une

coupétece : il avait la rosette.

10. Comment arrive-t-on à ne plus aimer ce qu'on adorait ? Raconte. Cela m'intéresse. – Tu sais quand on a découvert qu'un ami est menteur... De lui tout sonne faux, alors, même ses vérités...
11. Quand je touche mon traitement, je donne la somme entière à ma femme ; elle établit son bilan, puis me rend ce qui me revient. De quoi acheter mes cigarettes, mes journaux, mes carnets de métro et d'autobus et payer le cinéma .
12. Et je n'avais plus pensé à cet incident de ma petite enfance.
13. La porte était fermée. La maison n'avait pas été illéep. Seule, la fenêtre avait été ouverte, ou s'était ouverte seule.
14. Vous mentez ! Vous êtes des gens froids, secs, inhumains .
15. Le soleil, répétait mon père, est le principe de la vie, de l'énergie, de toute énergie. Et, dans cette malheureuse maison , nous ne recevons pas le quart, pas la dixième ration lumineuse normale, il faut s'en aller.
16. Quelquefois je regarde la télévision à ses côtés.
17. Certes , ses allures du maire étaient volontiers démocratiques et il interpellait ses administrés dans les rues de Ouistreham. Mais cette démocratie était condescendante et électorale.
18. Protégée par l'archevêché comme appartenant à une ancienne famille de gentilshommes, elle mangeait au réfectoire à la table de bonnes soeurs.
19. Oh, ce voyage dans le midi, ce long voyage, ces souffrances, ces terreurs incessantes, cette vie cachée dans ce petit chalet solitaire, sur le bord de la Méditerranée, au fond d'un jardin dont elle n'osait plus sortir.
20. En voilà un qui n'a pas sa langue dans sa poche.

### **Контрольный перевод № 2 (образец)**

**Темы: «Местоимение. Глагол (без инфинитива)»**

1. Il reste un moment ébloui et titubant dans ce corridor noir. Il craint maintenant d'être surpris. Son allure hésitante et gauche le ferait, sans doute, prendre pour un voleur.
2. ...nous étions debout, nous disant bonsoir, prêts à nous séparer pour la nuit, lorsqu'un bruit de voiture nous fait taire. On eût dit deux équipages se suivant lentement au très petit trot.
3. Si calme qu'il s'imposa d'être, Philippe finit par perdre patience.
4. Autant que je sache, il n'est pas encore rentré .
5. Puisse-t-elle, me dis-je, trouver ce qu'elle cherche ou plutôt ce qui lui convient.
6. Que les Keller fissent mauvaise impression à mes parents, c'est ce dont je ne pouvais douter.
7. C'est au buffet que nous serions le mieux. A moins que vous préféreriez venir jusque chez moi.
8. Nous écrivons tous beaucoup trop. Ce n'est pas que nous le désirions. Mais on nous y pousse. Et il faut vivre.
9. Jamais il ne s'était montré bon frère. Qu'il se fût fâché après la catastrophe, qu'il eût rompu ouvertement pour n'être point compromis lui-même, cela s'expliquait ; mais, depuis six mois, n'aurait-il pas dû lui venir secrètement en aide ?
10. Ce sont des gens braves et ils n'ont jamais eu de chance. Ce sont les enfants qui les tuent . N'en auraient-ils qu'un, ils ne seraient pas à plaindre.
11. Tu as bien agi, Simon, murmura Pierre Mage. Tu m'en aurais parlé je t'aurais répondu : je marche avec toi.
12. Je racontai les histoires que je savais de ce héros et j'exprimai hautement mon admiration pour sa bravoure.
13. Vous êtes très occupé, moi aussi, nous le sommes aussi.
14. Comment vas-tu, toi ? On ne se voit plus jamais.
15. Les enfants l'adoraient. Lui ne les aimait point.
16. Moi mentir ! Jamais !
17. C'est donc vrai, Berger, que vous êtes sorciers, vous autres ?
18. On a frappé. Rosette se fige. Se planquer ? Ce serait la pire erreur, on nous a certainement vus

- entrer. Rosette le comprend qui de geste nous intime l'ordre de ne pas bouger.
19. Tu le lui as caché ?
20. Nous, on habitait avec notre tante. Et puis elle est morte. On a été rudement embêtés, n'est-ce pas, Loulou ?

### **Пример экзаменационного задания:**

#### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Прочтите и переведите письменно текст с французского на русский язык. Объясните грамматические, лексические, стилистические явления, представленные в нем, и объясните особенности перевода, примененные приемы и методы.
2. Переведите фразы с русского языка на французский с объяснением грамматических, лексических, стилистических явлений, представленных в них, и с объяснением особенностей перевода, примененных приемов и методов.

### **Пример текста для перевода:**

Le livret de famille est le document le plus intéressant, trois générations sont réunies sur le même document. On peut trouver les livrets de famille à partir des années 1880. Vous ne les trouverez pas dans les archives ou en mairie. Le livret de famille est délivré lors du mariage par la mairie. Ce document est ensuite conservé par la famille. La première page donne les renseignements complets sur les époux. Au dos, les décès des époux doivent y être indiqués avec la mention de la date et du lieu.

Les pages suivantes sont consacrées aux enfants issus du mariage.

La carte d'identité est un document important qui fournit les renseignements nécessaires pour commencer ses recherches : la date et le lieu de naissance. La carte d'identité comporte aussi des éléments permettant de mieux connaître la personne surtout si on ne l'a pas connue: photo, taille, signes particuliers, domicile.

Le livret militaire fournit: L'état civil complet (date et lieu de naissance, parents, domicile...). Des indications sur la carrière militaire de la personne: service militaire, éventuellement participation à une guerre, blessures, actions d'éclats, décorations. Une description physique pour les livrets anciens.

Carnet de santé c'est un document qui réunit tous les événements médicaux survenus depuis la naissance.

La Carte Orange est un titre de transport sous forme d'abonnement hebdomadaire ou mensuel pour se déplacer de manière illimitée en Île-de-France par les différents moyens de transport en commun gérés par le Syndicat des transports d'Île-de-France (STIF).

La publication du mariage, " les bans ", a pour vocation de faire connaître le mariage à tous, afin que toute personne soit à même de s'y opposer, en démontrant d'éventuels empêchements. En règle générale, les futurs époux sont invités à se présenter à la

mairie pour cette publication 20 jours avant la célébration de leur mariage. La publication des bans sera affichée pendant dix jours sur les murs de la mairie où sera célébré le mariage. Cette publication intégrera les noms, les prénoms, les professions et domiciles des futurs époux, ainsi que le lieu où sera célébré le mariage.

Les passeports français sont les passeports délivrés aux citoyens français pour les voyages internationaux. Mis à part une indication sur la citoyenneté française, il est utilisé dans les ambassades et consulats français pour vérifier les identités des citoyens français et pour les aider quand ils sont hors de France.

### **Пример лексико-грамматической карточки на перевод:**

1. Мы видели вашего друга выходящим из кафе.

2. Выходя из кафе, мы увидели Агату.
3. Он ушел, так как не хотел больше нас беспокоить.
4. Приехав, он позвонил своим родителям.
5. Девочка упала, когда бежала.
6. Самолет, летящий высоко, казался движущейся точкой.
7. На фасаде Пантеона – надпись: «Великим людям – благодарная Родина».
8. На блюдце лежало растаявшее мороженое.
9. Слушая его, я думал о вас.
10. Он отдыхал в шезлонге, закрыв глаза.
11. Решение, которое он должен был бы принять, было очень сложным.
12. Трудности, которые мы преодолели вместе, позволили нам укрепить дружбу.

### **7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала**

#### **Вариант 1**

Переведите тексты с русского на французский и с французского на русский, с учетом их смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.

A) Lorsqu'il fut sur le trottoir, il demeura un instant immobile, se demandant ce qu'il allait faire. On tait au 28 juin, et il lui restait juste en poche trois francs quarante pour finir le mois. Cela représentait deux dners sans djeuners, ou deux djeuners sans dners, au choix. Il rflchit que les repas du matin tant de vingt-deux sous, au lieu de trente que cotaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant des djeuners, un franc vingt centimes de boni, ce qui représentait encore deux collations au pain et au saucisson, plus deux bocks sur le boulevard. C'tait l sa grande dpense et son grand plaisir des nuits ; et il se mit descendre la rue Notre-Dame-de-Lorette.

B) Le Parlement examinera la proposition de loi partir du 15 avril. Pour la première fois, les responsables des magazines, les sites Internet ou les blogs concernés encourraient une peine de prison de deux ans et une amende de 30.000 euros. Des peines qui s'iveraient trois ans de prison et 45.000 euros d'amende s'il'incitation ne pas se nourrir en trane le dcs de la personne. Reste savoir comment cette mesure pourra, concrètement, être mise en application.

C) Discrète, proche et pourtant énigmatique, elle aurait pu être the girl next door.

Depuis l'hymne Joe le Taxi, qu'elle enregistre 15 ans, Vanessa Paradis affiche un parcours professionnel sans faute, ponctué de choix éclectiques, parfois risqués ou inattendus. Résultat : le César du Meilleur espoir féminin en 1990 pour Noce blanche, de Jean-Claude Brisseau, et le prix de la Meilleure interprétation féminine aux Victoires de la musique la même année pour son album Variations sur le thème que j'aime, réalisés par Serge Gainsbourg. Suivront des tournages aux côtés de Gérard Depardieu, Jeanne Moreau, Jean Reno ou encore Daniel Auteuil. Artiste complète et accomplie, la compagne de Johnny Depp est également devenue une icône de mode. Choisie pour incarner l'oiseau de paradis qui illustre la campagne du parfum Coco de Chanel, elle tient ensuite le rôle d'image des lignes d'accessoires Cambon et New Mademoiselle.

D) Le logement du capitaine était meublé avec légance. Des rideaux de soie fleuris et des tapis de couleurs brillantes attirèrent d'abord les yeux de Mergy, accoutumés plus de simplicité. Il entra



dans un cabinet que son frere appelait son oratoire, le mot de boudoir n'tant pas encore invent. Un prie-Dieu en chne fort bien sculpt, une madone peinte par un artiste italien, et un bnitier garni d'un grand rameau de buis, semblaient justifier la pieuse dsignation de cette chambre, tandis qu'un lit de repos couvert de damas noir, une glace de Venise, un portrait de femme, des armes et des instruments de musique, indiquaient des habitudes un peu mondaines de la part de son proprietaire.

## Вариант 2

E) Dans les premiers jours du mois de dcembre, un vieillard septuagnaire allait, malgr la pluie, par la rue de Varennes en levant le nez la porte de chaque htel, et cherchant l'adresse de monsieur le marquis Raphal de Valentin, avec la navet d'un enfant et l'air absorb des philosophes. L'empreinte d'un violent chagrin aux prises avec un caractre despotique clatait sur cette figure accompagne de longs cheveux gris en dsordre, desschs comme un vieux parchemin qui se tord dans le feu. Si quelque peintre et rencontr ce singulier personnage, vtue de noir, maigre et ossu, sans doute, il l'aurait, de retour l'atelier, transfigur sur son album, en inscrivant au-dessous du portrait : Pote classique en quete d'une rime. Aprs avoir vrifi le numro qui lui avait t indiqu, cette vivante palingnsie de Rollin frappa doucement la porte d'un magnifique htel.

F)Как-то раз зимою 1829/1830 года в салоне виконтессы де Гранлье до часу ночи засиделись два гостя, не принадлежавшие к ее родне. Один из них, красивый молодой человек, услышав бой каминных часов, поспешил откланяться. Когда во дворе застучали колеса его экипажа, виконтесса, видя, что остались только ее брат да друг семьи, заканчивавшие партию в пикет, подошла к дочери; девушка стояла у камина и как будто внимательно разглядывала сквозной узор на экране, но, несомненно, прислушивалась к шуму отъезжавшего кабриолета, что подтвердило опасения матери.

E) Я решил, что, подымаясь по течению, я найду воду чище, меньше пиявок и лягушек, и, быть может, немного тени среди утесов. При въезде в ущелье мой конь заржал, и тотчас же ему ответил другой конь, мне невидимый. Не успел я проехать и ста шагов, как ущелье, вдруг расширяясь, обнаружило передо мной как бы природный цирк, сплошь затененный высотой окружавших его откосов.

Трудно было найти место, сулящее путнику более приятный отдых. У подножия отвесных скал ручей мчался, кипя, и терялся в небольшом водоеме, устланном белоснежным песком. Пять-шесть прекрасных зеленых дубов, всегда защищенных от ветра и освежаемых ручьем, росли по берегам, осеняя его своей густой листвой; наконец вокруг водоема мягкая, лоснистая трава предлагала ложе, подобного которому было бы не сыскать ни в одной харчевне на десять миль кругом.

G) L'envol du bio est loin de ne concer-ner que la France. Ainsi, selon Eurostat, depuis la rforme de la politique agricole commune (PAC) en 1992, qui instituait un volet agrienvironnemental - confort en 1999 par de nouvelles mesures en faveur de la qualit agricole et du dveloppement rural -, le nombre d'exploitations bios a cr, dans l'Union europeenne, en moyenne de 26 % par an.

Cette progression pourrait bien d'ailleurs s'accentuer dans les prochaines annes, car l'UE rflchit dsormais aux moyens de rorienter la politique agricole commune (PAC), la crise de la vache folle ayant soulign combien le tout-productivis-me agricole tait nuisible et coteux tant aux niveaux humain et animal que financier. Sans compter son impact nfaste sur l'environnement, puisqu'il

induit le recours massif aux engrais et pesticides. L'agriculture biologique pourrait donc bien, par son thique, montrer la voie l'agriculture de demain.

#### 7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

##### 7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

##### Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изла-

	гаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

Таблица 7.4.1.2

### Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>
--	---

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Практические занятия** - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### **8.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одно временно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература<sup>4</sup>*

Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

Exerfons-pous! [Электронный ресурс] : учебное пособие по грамматике французского языка / Г.В. Беликова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 380 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0234-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69992.html>

Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

### *Дополнительная литература<sup>5</sup>*

Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Е. Груенко. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93252-352-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

*Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы*

#### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

#### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

#### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<sup>4</sup> Из ЭБС

<sup>5</sup> Из ЭБС

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

## **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения	Специализированная учебная мебель:
----------------------------------	------------------------------------

занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).